Федеральное агентство по образованию
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Сборник научных статей

ВЫПУСК 8

Ижевск 2009

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43
А 437

Рецензент: доктор филологических наук, профессор Т.И.Зеленина

Печатается по решению редакционно-издательского совета
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

Актуальные проблемы лингвистики: сб. науч. статей. Вып. 8 /сост. и отв. ред. д.ф.н. А.Х.Мерзлякова. – Ижевск: УдГУ, 2009. – 242с.

Сборник содержит статьи лингвистов и филологов вузов России и других стран. Материалы сборника адресованы специалистам в области лингвистики и филологии, преподавателям, аспирантам, студентам.

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43

© Мерзлякова А.Х., составление, 2009
©ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», 2009

к.ф.н. Железнова Ю.В.
Удмуртский государственный университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ОБРАЗ «ТЕЩА» (BELLE-MÈRE) В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ ФРАНЦУЗСКОГО АНЕКДОТА

Ключевые слова: анекдот, стереотип, лингвокультурология

Аннотация: В статье рассматриваются лингвокультурные стереотипы родственных отношений между зятем и тещей на материале французских смеховых текстов.

Взаимоотношения людей внутри лингвокультурного пространства основываются на соблюдении общепризнанных в данной культуре образцах поведения, обусловленных «социальными законами восприятия» [Гришаева, Цурикова 2006: 153]. Одним из способов закрепления и проявления социально-культурного взаимодействия и одновременно результатом этих процессов являются культурные стереотипы. Стереотипы представляются своего рода генерализаторами культурного опыта, когнитивными стратегиями категоризации мира, коммуникативными алгоритмами, помогающими ориентироваться представителю социума в окружающей его действительности. Стереотипы бытуют в самых различных сферах общественной практики и фиксируются в различных типах дискурса. Предметом рассмотрения данной статьи являются смеховые тексты.

Анекдот в качестве материала для исследования национальной специфики конкретной лингвокультуры представляется нам уникальным источником в силу ряда факторов. Во-первых, смеховые тексты весьма распространены и популярны. Во-вторых, анекдот характеризуется относительно постоянным набором персонажей, имеющих стабильные речевые и поведенческие характеристики [Шмелева, Шмелев 2008:258]. В-третьих, открытый дидактизм в быту воспринимается современным обществом весьма негативно, а анекдот позволяет инкорпорировать утилитарные ценности имплицитно [Слышкин 2002 Эл.рес.]. И, наконец, анекдот отражает ценностную картину мира лингвокультуры, рассматриваемую через призму индивидуального сознания рассказчика. Поскольку смеховой текст является своего рода критической реакцией на нечто, подлежащее отрицанию или осуждению.

Перейдем к рассмотрению французских смеховых текстов, посвященных семейной тематике, и, в частности, раскрывающих стереотипы родственных отношений, складывающихся между тещей и зятем, свекровью и невесткой. Нами было проанализировано в общей сложности 50 смеховых

текстов категории «sur les belles mères» (о теще/свекрови), найденных в порталах Интернет-ресурсов.

Важным представляется отметить тот факт, что в лексико-семантической системе французского языка единица *belle mère* означает одновременно и тещу, и свекровь. Данное обстоятельство создает определенные трудности при переводе. Подавляющее большинство комичных ситуаций складывается в отсутствие обозначенных персонажей, и произвести их идентификацию возможно лишь посредством их соотношения с действующими лицами анекдота. Например:

Un mari se plaint que sa femme n'affectionne pas sa famille. Surprise elle répond: — C'est faux! La preuve, je préfère ta ***belle-mère*** *à la mienne!*

В данном случае юмористический эффект строится на многозначности слова *la belle mère,* который не в полной мере передается при переводе на русский язык: *Муж жалуется, что его жена не уделяет достаточного внимания его семье. Удивленная та отвечает: – Не правда! Доказательство тому, то что я предпочитаю свою тещу твоей! (пер.наш)*

Следующий анекдот также сложен для перевода: *Quelle peine encourt-on pour bigamie?* ***Deux belles-mères****.*

Стоит заметить, что количество анекдотов, посвященных взаимоотношениям со свекровью несопоставимо мало́ (два из пятидесяти проанализированных). Из чего можно сделать вывод о том, что отношения зятя и тещи более прецедентны во французской лингвокультуре.

Итак, общая стереотипная установка «взаимоотношения тещи и зятя сложны и противоречивы» в анекдотах гиперболизируется и доводится до абсурда, благодаря чему собственно и возникает юмористический эффект. Представляется возможным выделить ряд устойчивых моделей характеризующих особенности этих отношений:

1) «Зять *желает* смерти тещи». Данная категория смеховых текстов самая многочисленная. В подобных анекдотах действия зятя не являются преступными, но косвенно способствуют преждевременной смерти тещи. Например: *Au cours d'une croisière, une tempête fait rage. Sur le pont du bateau un marin s'approche d'une dame et dit: — Vous ne devriez pas rester là, madame, une vague pourrait vous emporter... Un homme qui se trouve à coté se retourne et dit au marin: — Dites donc, occupez-vous de vos affaires, c'est ma belle-mère pas la vôtre!*

2) «Зять не проявляет радости визитам тещи». Например: *Un gars dit à un autre : — J'ai fait couper la queue de mon chien la semaine dernière car ma belle-mère vient samedi. — Ah oui ? Je ne vois pas le rapport. — Tu vois, je ne veux surtout qu'elle pense que quelqu'un est content de la voir.*

3) «Интимные отношения зятя и тещи». Например: *Robert est accoudé au comptoir du café. Il a l'air très déprimé. Son pote Arnaud arrive, commande un pastis et lui demande: — Ben alors Bébert, qu'est-ce qui se passe ?*

— C'est ma belle-mère, répond Robert, en secouant sa tête tristement. — J'ai un vrai problème avec elle.
— Allons remets-toi, tous les gendres ont des problèmes avec leur belle-mère.
— Ouais, mais pas tous les gendres les mettent pas enceinte...

Также выделенный эмпирический материал позволяет выявить следующие черты характера тещи, вызывающие особую неприязнь у зятя:

– агрессивность, сварливость. Например: *C'est quoi la différence entre une belle-mère et un pit-bull? — Le rouge à lèvres.* Сравнение тещи с пит-бультерьером передает яркий отрицательный образ,

– болтливость. Например: *Quelle est la différence entre une belle-mère et une télé? Sur une télé, on peut couper le son;*

– эгоцентричность. Например: *Quel est la différence entre le soleil et ta belle-mère? Aucune. Toutes les deux on les voient de loin.* В данном смеховом тексте сравнение тещи с солнцем по нашему мнению может быть интерпретировано, как стремление тещи быть центром молодой семьи, оспаривать позицию лидера, главы семьи с зятем.

Таким образом, моделируя лингвокультурный образ тещи, присущий французскому языковому социуму, нельзя не отметить сложность и противоречивость взаимоотношений данного персонажа с зятем. Формальное отсутствие тещи в комичной ситуации в большинстве анекдотов косвенно свидетельствует о ее дистанцированности по отношению к молодой семье. Данный факт подтверждается экстралингвистической информацией: подавляющее большинство молодоженов проживает отдельно от родителей. Однако, само существование тещи, как члена семьи, который вправе вмешиваться в жизнь детей, давать советы, претендовать на роль главы семьи является стрессовым фактором для зятя. Специфической особенностью для французской лингвокультуры, на наш взгляд, остается потенциальная возможность интимной связи между тещей и зятем.

Литература:

1. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – М. : Издательский дом «Академия», 2006. – 336 с.
2. Слышкин Г.Г. Гендерная концептосфера современного анекдота // Гендер как интрига познания. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации. – М. : МГЛУ, 2002. – Режим доступа: http://www.vspu.ru
3. Шмелева Е.Я., Шмелев А.Д. «Картина мира» русского анекдота. // Лингвистика для всех. Летние лингвистические школы 2005 и 2006. – М.: МЦНМО, 2008. – С.256-271.